



INTERMEDIATE ENGLISH INTERPRETATION

SECOND STAGE
TUTORIAL & MODEL TESTS

英语中级口译资格证书第二阶段考试 应试指导与标准预测题

编者 朱巧莲 程 理 邵庆华



人民教育出版社

- 口语应试技巧详解
- 口译应试技巧详解
- 英汉口译十大主题重点段落
- 汉英口译十大主题重点段落
- 20套全面仿真的模拟试题
- 专家录音的MP3光盘
- 口译高频词汇

English Interpretation

责任编辑 陈 宇

封面设计  www.6in1design.cn

ISBN 978-7-107-20973-4



9 787107 209734 >

定价：33.00元（含MP3光盘）

INTERMEDIATE
ENGLISH INTERPRETATION
SECOND STAGE
TUTORIAL & MODEL TESTS

英语中级口译资格证书第二阶段考试
应试指导与标准预测题

编者 朱巧莲 程 理 邵庆华

人民教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语中级口译资格证书第二阶段考试: 应试指导与标准预测题 / 朱巧莲等编. —北京: 人民教育出版社, 2008

ISBN 978 - 7 - 107 - 20973 - 4

I. 英…

II. 朱…

III. 英语—口译—资格考核—自学参考资料

IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第060330号

人民教育出版社 出版发行

(北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)

网址: <http://www.pep.com.cn>

上海华文印刷厂印装 上海人教海文图书音像有限公司经销

2008年4月第1版 2009年4月第2次印刷

开本: 787毫米×1092毫米 1/16 印张: 16.25

字数: 290千字 印数: 3 001~5 500 册

ISBN 978-7-107-20973-4 定价: 33.00 元 (含MP3一张)

G · 14083

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

(联系地址: 上海市江杨南路702号 邮编: 200439)



“上海市英语中高级口译资格证书”的培训和考试是上海市为适应改革开放的需要而推出的“上海市紧缺人才培训工程”的项目之一。考生在通过笔试和口试阶段的考试后,将会获得上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部和上海市人事局统一印制和颁发的资格证书。

为了帮助参加上海市英语中级口译资格证书第二阶段考试的考生有针对性地复习迎考,我们编写了本书,从应试技巧、题型分析、常考主题和模拟练习几个部分,为考生提供全方位的指导。同时,对于有志于提高英语口语和口译能力的学习者和口译从业人员来说,本书的技巧分析和口语、口译的模拟练习也能为其提供帮助。

本书共分为五个部分,分别为口语应试技巧、口译应试技巧、英汉口译十大主题、汉英口译十大主题及模拟试题 20 套(附答案)。

本书精选中级口译高频词汇编入附录,以帮助考生更有效地掌握口译词汇,有的放矢。

本书的试题全部按照考试大纲的要求并根据最新题型设计,在难度及形式上与上海市英语中级口译资格证书第二阶段考试完全一致。

编者

目录



Contents

第一部分

口语应试技巧

- 1 一 题型分析与归类
- 3 二 范文分析

第二部分

口译应试技巧

- 7 一 题型介绍
- 7 二 重要口译技巧
 - 7 1 断句
 - 9 2 转换
 - 10 3 反复
 - 11 4 省略
 - 12 5 增补
 - 14 6 反说(变通)
 - 14 7 被动语态的处理
 - 15 8 先行词 it 的处理
 - 16 9 定语的处理
 - 17 10 数字的表达方法
 - 19 11 成语和四字短语
 - 20 12 直译
 - 20 13 结构变换
 - 21 14 固定表达
 - 22 15 合句
 - 23 16 汉语特色词
 - 23 17 总结性词语
 - 24 18 词义的引申
 - 25 19 长句的翻译
 - 26 20 译文的生动形象

第三部分

英汉口译十大主题

- 27 一 礼仪性讲话
- 30 二 大会发言

新学网
PDG

31	三 双边关系
34	四 旅游
35	五 文化和习俗
35	1 价值观
38	2 饮食文化
38	3 传统节日
39	4 广告文化
39	5 其他
40	六 教育
47	七 商务
51	八 学术
54	九 交通/旅行
56	十 网络

第四部分

汉英口译十大主题

60	一 传统文化
60	1 传统节日
61	2 京剧
62	3 武术
63	4 艺术
64	5 茶
65	6 住宅
66	7 手工艺品
67	8 民俗/礼仪
68	9 饮食文化
69	10 历史及传统
70	二 旅游
70	1 旅游地
74	2 旅游业
75	三 投资
79	四 大会/国际会议
82	五 北京奥运/上海世博
84	六 环保政策
85	七 教育
88	八 国情
88	1 改革开放
90	2 精神文明
91	3 老龄问题
91	4 人权状况
92	5 新闻自由
92	6 失业问题



93	7 其他
95	九 艺术节/交易会
96	十 双边关系

第五部分

第二阶段模拟试题

100	试卷一
106	试卷二
112	试卷三
118	试卷四
124	试卷五
130	试卷六
136	试卷七
142	试卷八
148	试卷九
154	试卷十
160	试卷十一
166	试卷十二
172	试卷十三
178	试卷十四
184	试卷十五
190	试卷十六
196	试卷十七
202	试卷十八
208	试卷十九
214	试卷二十

附 录

高频词汇

220	一 礼仪性讲话
224	二 双边关系
228	三 改革开放
230	四 大会发言
233	五 旅游观光
236	六 饮食文化
239	七 文化交流
241	八 教育
244	九 国际交往
246	十 金融贸易
249	十一 信息网络
251	十二 环境保护



第一部分



口语应试技巧

一 题型分析与归类

上海市英语中级口译资格证书考试分为两个阶段:笔试和口试。考生顺利通过第一阶段的考试后才有资格参加第二阶段的考试。第二阶段的考试又由两个部分组成:口语考试和口译考试。两部分考试时间每人约为 15 分钟。

首先进行的是口语考试。这部分考试要求考生就所给话题用英语进行 3 分钟的阐述,话题准备时间约为 5 分钟。考生可以根据所给提示发挥。

口语考试的题目往往是一些大多数考生都有话可说的选题,一般不会太偏离现实,也不会十分深奥。同时这些题目常常能引起考生各种各样的思考,以至于每个考生会表达出不同的想法。因此,带有选择性、辩论性的题目往往会被选中。对于这类题目,考生既可以好好分析一个方面的优点,批判另一个方面的缺点;也可以互相比较优缺点,不作评论。只要语言通顺,论点合理,都会是好的口语作答。类似的选择性题目有:

Where to Live—In the City or the Country?

Which Is More Important, Wealth or Happiness?

To Study Abroad or at Home

另外,口语考试也往往会选有较大社会意义的议论性的题目。类似的话题有“西部大开发”“北京奥运”“上海 2010 年世博会”“环境污染”“保护野生动物”“资源紧缺”等。在对这些热点问题进行口语表述的时候,一般要提一下现状、原因、趋势和解决办法。可能会遇到的题目有:

The World As It Would Be in 100 Years' Time

Energy Crisis

Water Pollution

The Preservation of Wild Life

Man and Nature

What We Need Is the Sustainable Growth

由于参加考试的考生以在校学生为多,所以在选题时往往会出一些与校园文化有关或者与年轻人相关的话题,如:

Should College Students Take Part-Time Jobs?

Teachers and Society

Youth

The Students' Associations

Should Examination Be Abolished?

“亲情、友情和爱情”作为口语考题的机会也不小,如:

For a Better Understanding between Parents and Children

On Making Friends

My Ideal Friend

True Friendship

健康问题也越来越受到人们的关注,可以拿出来讨论的话题不少,如:

Good Health

The Importance of Physical Exercise

On Smoking

How to Keep Fit

其他可能作为口语题目的有:社会现象、成功和快乐的要素、国家政策和热点话题等,如:

Advertisement on TV

Advertising and Society

Let Off Fireworks

Private Cars in Large Cities

The Importance of Confidence

Happiness

The Advantages and Disadvantages of Importing Technology from Other Countries

Gambling

Computer and Human Brain

The Loss of Traditional Culture

Is Knowledge Always Power?

Information and My Life

A Good Public Servant

The Prejudice against Women

Women's Social Position

二 范文分析

Test 1

Where to Live—In the City or the Country

Many people appreciate the convenience of the city. *There are some good reasons.* First, living in the city, they are well informed of the exciting and important events that take place in the world. *Besides*, one can always go to new shows and latest movies. *Second*, modern transportation facilities *make it easy to* travel around. One can even visit other parts of the world. *Finally*, shopping centers are always within easy reach. *So* it is convenient to get what one wants. The country, *however*, has its own attraction. People are close to nature and enjoy a quiet and gentle pace of life, which is extremely good to their health. *In addition*, they have the advantage of knowing that there is always someone to turn to when they need help.

As a popular saying goes: "Everything has two sides." Both the city and the country have disadvantages, too. City residents *suffer a great deal from* public hazards, *such as* noise and air pollution, *while* country dwellers have to go on expeditions to the nearest large town for anything slightly out of the ordinary. *As far as I am concerned*, I'm one of the many city people who are always saying that given the choice we would prefer to live in the country far from the dirt and noise out of the city. I have managed to convince myself that if it were not for my job, I would immediately *head out for* the open spaces and go back to nature in some sleepy village buried in the country.

口语表达得分较高的考生都有自己的技巧。但是这些技巧其实很普通,而且容易加以运用。现在就上面的例文揭示一些常用的口语技巧:

第一,使用“老三段”的模式。像笔试的英语作文和中文作文一样,口语表达也可以用“老三段”的模式。口语表达的时间为3分钟,因此不需要长篇大论,也没必要面面俱到。开头总起,结尾部分概括,这样既省事,结构又分明。

第二,论述理由。口语考试以议论性的题目为多,所以不要把它说成一个故事或作记叙性的回答。既然是议论性的,那么论述理由是一定少不了的。把“论述理由”这一条作为技巧来记,可以帮助考生整理思路,不会到了考场发生“哑口无言”的情况。例文中 *There are some good reasons* 就运用了这个技巧。

第三,使用顺序词。理由往往不会是唯一的,在论述诸多理由之前,最好用 *first, second, third* 之类的词语开头,这样的表达不仅使口语听上去通顺,有条理,而且可以增强考生的信心,并起到增加思考时间的作用,不失为一个好技巧。为了不使口语表达听上去枯燥乏味,也可以变换所用的顺序词,比如用 *next, another reason is, finally, at last, last but not least, in the*

first place, at first, secondly 等等的表达。

第四,多用关联词。关联词和第三点所说的顺序词一样,用了会有不错的效果。一篇文章如果只有平铺直叙,没有任何承上启下的关联词,文章就没有色彩。口语表达也是同样的道理,不妨使用一些转折或承接的关联词,可以丰富口语用词,也可以引起听者的兴趣。例文中就使用了不少关联词,比如 however, besides, so, in addition。

第五,引用谚语或名言。引用谚语或名人名言能使考生的论述更具有说服力,从另一个侧面也说明考生的英语知识比较丰富。引用一句话可能比进行许多没头没尾的论述更能起到意想不到的效果。在引用谚语或名言时,可以套用一些常用句型,如例文中的 as a popular saying goes 或 there is a proverb that, we all know 等。

第六,作比较。比较两者的优缺点或拿所支持的论点和别的论点作比较,然后得出结果也是一种好方法,使听者颇为信服。除了比较不同的优缺点和论点以外,也可以就很小的一个方面作简单的比较,提出不同的观点。这时往往可以使用例文中的 while 或者 on the other hand。

第七,举例子。除了“作比较”外,“举例子”的技巧也很常用,它能丰富表达的内容。举例子时常使用 such as, for example, for instance 等。

第八,使用短语。套用一些惯用语能使口语表达听上去更地道,内容更丰富,远比只用简单的用语效果好,所以应尽可能地使用短语。但也要注意恰当的搭配,像例文中的 make it easy to, suffer a great deal from, head out for 等就用得恰到好处。因此,考生在平时的英语学习中应注意多多积累,这样无论对口语还是书面表达都会有很大的帮助。

第九,表明自己的观点。通常在口语表达的开头或结尾处应表明自己的观点,在表达的过程中有时也可以强调和重申观点,这样能使考生显得自信而有想法。在说出自己的看法时,也可以举一些自身的例子,既贴近实际又有说服力。在表达自己的观点时有很多方式,比如例文里的 as far as I am concerned, 还有 in my view, in my opinion, as for me, for the sake of ... I think, personally I think, to me, referring to ... I feel 等。

Test 2

Good Health

As a popular saying goes: "Health is better than wealth." Good health enables one to enjoy his life and achieve what he hopes for in his career. On the other hand, poor health tends to deprive one of his interest in everything around him. Therefore, health is indispensable to one's happy life.

There are many ways, I think, which can help to build up one's health. In the first place, those who always work from morning till night should find time to relax because too much stress can lead to poor performance and ill health. Secondly, if one wants to keep healthy, he must give up the habits that damage his health. Finally, regular exercises are essential for a healthy mind and body. To the best of my knowledge, there is nothing more healthful than a brisk walk in the morning.

Personally, I like running in the morning. And I have benefited a lot of from it. My health

condition is getting better and better. So I will *persist in* doing so in the future.

这篇口语表达一开始就引用了谚语: As a popular saying goes: "Health is better than wealth.", 一下子就点出了健康(health)的重要性。接着就列举了健康的几点好处, 并从另一方面拿不健康(poor health)作了反面的比较。在第一段的最后又重申了 Health is indispensable to one's happy life. 的观点。

第二段以 There are many ways 总起, 然后分述了三个理由, 并以作者自己的观点作为总结。最后一段以自己为例, 说明健康使人获益良多。结尾处还下了决心: I will persist in doing so in the future., 完整地结束了整个口语表达。

这篇口语表述用到了不少技巧, 具体有:

第一, 引用谚语。如开篇引用: As a popular saying goes: "Health is better than wealth."

第二, 使用常用短语和句型。如使用 enable one to do, deprive one of, there is nothing more than, persist in 等。

第三, 作比较。用 on the other hand 进行反面的比较。

第四, 使用关联词。如使用了 therefore, so。

第五, 表明自己的观点。分别用了 I think, to the best of my knowledge 进行表达。

第六, 举自己的例子。用 personally 引导, 以自己为例, 具有说服力。

第七, 使用顺序词。如使用 in the first place, secondly, finally。

第八, 采用“总一分一总”的结构, 使整篇结构清晰。

Test 3

The "Project Hope"

Education plays a very important role in the modernization of our country. There are, however, still a large number of children in remote rural areas who can't afford to go to school because of financial difficulties. This is a very serious problem which needs to be solved. Therefore, the authorities have *worked out a plan* to help them financially, which is called "Project Hope".

This project, *I believe*, is of great necessity. In the first place, as a developing country, China is not likely to invest a huge amount of money in education in the near future. So education has to turn to the general public to *find its way out*. Secondly, with the financial assistance of the public, many of the poor children who have *dropped out of school* can go on with their study. This will, in turn, contribute a great deal to the expansion of the rural economy in our remote areas. Clearly, the Project Hope has profound significance for the modernization of our country.

As far as I am concerned, my suggestion is that the government should encourage more of the public in cities to finance the project. And *I am sure* the project will be fruitful and successful.

这篇口语表述以“希望工程”为题, 是一个议论性的题目, 有较大的社会意义, 考生们也会

有话可说。在对议论性题目进行口语表述时,一般要提一下现状,像例文里 *There are still a large number of children in remote rural areas who can't afford to go to school because of financial difficulties*。口语考试时就是要求考生描述现状,并分析其背景、产生的原因、带来的社会影响和解决办法等。换句话说,从这几点着手,或详细分析其中的一点,都会使口语表达符合要求。

例文以总起句开头,不仅概括了全文,而且为整篇表述定了基调。随后话锋一转,指出了我国如今的教育状况。于是在第一段末尾点出了 *Project Hope* 这个主题。第二段首先重申了这项工程的重要性,然后从两个方面讲述了其原因,末尾处重复论点,指出“希望工程”有着 *profound significance*。最后一段作者也表明了自己的观点,并提出了建议和对“希望工程”的信心。全篇表述的一大特点就是用不同的说法重申主题。虽然论点一致,但由于讲法各不相同,不是简单地重复,所以不会给人以乏味的感觉。另外,例文中众多的常用语也是一大特点。

具体的技巧有:

第一,使用丰富的短语。如使用 *play an important role in, as a developing country, find one's way out, drop out of school, contribute a great deal to*。

第二,运用关联词。如运用 *however, therefore, in turn, so*。

第三,表明自己的观点和建议。分别用了 *I believe, as far as I am concerned, my suggestion is, I'm sure* 来表达。

第四,使用顺序词。如使用 *in the first place, secondly*。

第五,使用副词性的关联词,如使用 *clearly*。副词性的关联词在口语中很常用,很有口语体的特点,有修饰程度和范围的作用,也能引起听众的注意。除了例文中的 *clearly* 以外,还有 *generally speaking, on the whole, usually* 等。



第二部分



口译应试技巧

一 题型介绍

上海市英语中级口译资格证书考试的第二个重要组成部分是口译考试。这部分考试分为两部分,共4篇16段。

(1) 英译汉。这部分分为 passage 1 和 passage 2, 每篇为一个话题, 共两个话题。考试时每篇拆分为4层, 考生听磁带的录音, 一层念完, 磁带会有信号让考生开始翻译, 考生须将所听到的句子译成汉语。

(2) 汉译英。这部分也分为 passage 1 和 passage 2, 每篇为一个话题, 共两个话题。考试时每篇拆分为4层, 考生听磁带的录音, 一层念完, 磁带会有信号让考生开始翻译, 考生须将所听到的句子译成英语。

因此, 在口译部分考生将听到4个话题, 其中2个话题将用英语细分为8层要求考生英译汉, 而剩余的2个话题将用汉语细分为8层要求考生汉译英。

二 重要口译技巧

1 断句

英译汉时, 经常采取“断句”的方法, 它是指按适当的意群或概念单位, 将句子切割, 再翻译成汉语。英语中长句比较多, 而汉语却是短句居多, 当听到很长的英语句子时, 只有把它尽快处理掉, 才能处理后面的新信息。断句断得合适就能大大提高口译的质量和速度。但是不能为“断句”而“断”, 应该为后面的“接句”而“断”, 这样才能自然地把后面的句子衔接起来。如果断得不够自然, 就需要进行修补, 从而准确地传达原文的意思。例如:

- (1) I come to China / at an important time.

我到中国来访问, 正逢一个重要的时刻。(把句子断在前半句, 然后根据语感, 加上“正逢”把断开的句子重新衔接起来。)

- (2) They built the bridge / in two months.

他们建这座桥, 只花了两个月。(后半句用“只”引导, 不仅衔接自然, 而且突出重点。)

- (3) Aristotle, / the greatest ancient Greek writer, / had written a work containing all the knowledge of his time.

亚里士多德,这位最伟大的古希腊作家,曾写了一部囊括同时代所有知识的著作。/ 亚里士多德是最伟大的古希腊作家,曾写了一部囊括同时代所有知识的著作。(前句翻译通过增加“这位”把原文的定语化成一个句子,后句则是用“亚里士多德是……”把这个定语化解了。)

- (4) Several more fundamental proposals are advanced / for consideration by the General Assembly / for possible action in the longer term.

一些更基本的建议也提了出来,供大会审议,以便采取更长期的行动。

- (5) Twentieth century history shows / the impressive adaptive capacity of international relations / based on multinational principles and norms.

20 世纪的历史表明,国际关系具有惊人的调整适应能力,而这种国际关系的基础是多边原则与准则。

- (6) It is a great privilege / while we are guests in your country / to be able to welcome you and the Chinese who are present here / as our guests this evening.

非常荣幸有机会在贵国做客期间欢迎您和今晚在座的中国客人。

- (7) I don't believe that the European economy must follow the US / into a depression.

我并不认为欧洲经济会步美国的后尘,进入一个萧条时期。

- (8) Cultural and scientific contact went from strength to strength / through the nineteenth and early twentieth centuries.

文化和科学方面的接触日益增多,整个 19 世纪和 20 世纪初期都是这样。

- (9) All bodies are known / to possess weight / and occupy space.

大家知道,所有物体都具有重量,并占有空间。

“断句”使一个长信息变成若干个短信息,更易思考和翻译,因此在口译考试中被广泛应用,下面再来看一些例子:

- (1) I am very glad to have the opportunity to work in your company / with a group of brilliant people in China's automobile industry.

我很高兴有此机会来贵公司,与中国汽车业杰出人士合作共事。

- (2) First, you have to consider protecting your own interests in the joint venture. All your legal documents should be drafted / with this in mind.

首先,你得考虑保护自己在合资企业中的利益,在起草所有法律文件时,都要记住这一点。

- (3) Young mothers are finding a way to do their shopping / without competing for a parking place at the shopping center.

年轻的母亲找到一条购物的捷径,不用在购物中心争停车位。

- (4) Elderly people are sometimes neglected by their families, and so they rely heavily on the goodwill of their friends and neighbours / for company and support.

老年人时常会被家庭忽视,他们在很大程度上依赖朋友和邻居的帮助,靠他们排忧解难。

- (5) It has created conditions for its entry into the World Trade Organization and / in turn for the

inevitable opening of its auto market to the outside world.

这为其加入世贸组织、进而敞开其汽车市场大门创造了条件。

2 转换

“转换”指词类变换,例如名词变动词、动词变形容词等。由于英汉两种语言在表达方式上有差别,英语句子里通常只有一个主要动词,而汉语句子里往往有很多的动词。另外,英语有大量的介词、分词和从句,在汉语中,这些成分也是由动词代替。所以口译时注意使用适当的词类转换,能使译文通顺自然。进行转换的主要有名词变成形容词、动词、副词,形容词变成名词、动词,介词变成动词,动词变成名词等。成分的转换有状语、定语、表语、宾语变成主语,定语、主语、宾语变成谓语,主语、定语变成宾语等等。

- (1) Every State is **the best judge** of what is required to safeguard its national security.

每个国家自己才能**最好地判断**需要什么来保卫自己国家的安全。(这句话是把英语的名词变成汉语的动词,更符合汉语的表达方式。)

- (2) I hope **my presence here** tonight is further proof of **the importance** we in Britain **attach to** relations with your great country.

我希望我今晚到这里来可以进一步证明,我们英国重视和你们伟大的国家的关系。(把 my presence here 转化成动词短语,使句子听起来自然,容易往下接后面的句子。把 the importance... attach to 用“重视”来翻译,使句子简单明了。)

- (3) **Implementation** of international human rights standards is extremely important.

贯彻国际人权标准十分重要。(英语常用名词作主语,而汉语常常省略名词,以动词开头。这里把英语的名词转化成汉语的动词很有必要,使译文听上去较自然。)

- (4) We should try to know the **availability** of other comparable texts.

我们应设法搞清楚是否有其他可比较的文本。

- (5) They want to use military force **against** so-called terrorist countries.

他们要用军事力量来对付那些所谓的恐怖主义国家。(这里是把英语的介词转化为汉语的动词。)

- (6) Reformers need tangible **evidence** of rising living standards.

改革者需要具体的**证据**来证明人民生活水平日益提高。(用汉语的动词来表示英语名词的引申意义。)

- (7) Negotiations **are still going on over** the future composition of the Committee.

谈判仍在进行之中,**继续讨论**委员会今后的组成问题。(negotiation 的含义通过汉语“继续讨论”得到延伸。)

- (8) China urged that further **attention and impetus** should be given to science and technology for development.

中国呼吁进一步关注和**推动**科学技术以促进发展。

- (9) We should have a saner and more balanced **view** of our relations with our neighbours.